

<<口译的信息处理过程研究>>

图书基本信息

书名：<<口译的信息处理过程研究>>

13位ISBN编号：9787310034345

10位ISBN编号：7310034341

出版时间：2010-7

出版时间：南开大学出版社

作者：杨承淑

页数：363

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<口译的信息处理过程研究>>

内容概要

《口译的信息处理过程研究》共采用了16篇口译语料；在语言组合方面，包括中英、英中、中日、日中、英日以及日语手语的回译。

在口译类型方面，则有同步、逐步、视译、转译、电视口译、手语传译及逐步口译笔记等。

在语料来源方面，包含课堂演练、实验采证、真实语料、文献引述及双语语料库。

而译者背景方面，涵盖了口译学生、准口译员、新进译者、资深译者等。

在语料的运用方式上，则针对同一议题采取多语言、多类型的口译语料加以检验分析的原则进行论证。

期使语言信息的转码描述，能够兼具理论背景与实际运用之长。

《口译的信息处理过程研究》的研究目标是针对口译的信息处理过程，梳理出清晰的脉络，并明确地描述口译信息处理过程中的特征与规律，以及不同口译类型的操作通则。

在前人研究与文献援引方面，以语言学理论、口译模式、口译实验结果、口译语料分析等为主。

透过不同类型的口译语料进行对比分析，以中、英、日语之间的口译语料作为实证的素材，以建构一个适用于多语言之间信息处理的操作原则及描述其属性特征的论述框架。

<<口译的信息处理过程研究>>

书籍目录

序言 内容大纲 本书凡例 口译语料一览 序章 口译的过程研究：目标与方法 第1节 研究目标 第2节 理论框架 第3节 研究方法 前篇 投射规律 第一章 情境与言谈的信息互补关系 第1节 口语的情境功能 第2节 情境与言谈信息 第3节 情境信息的属性与功能 第4节 语料的实证分析 第5节 结语 第二章 口语的信息结构分析 第1节 信息地盘理论与信息结构规律 第2节 语料的实证分析 第3节 结语 第三章 口译中的口语与书面信息 第1节 从信息结构看口语与书面的差异 第2节 文本形式与类型对口译的影响 第3节 结语 第四章 口译的信息中介表征 第1节 信息地盘理论与形象图式的应用 第2节 口译笔记与手语符码的中介表征 第3节 中介表征的信息结构与内涵 第4节 结语 第五章 笔记的符码解析 第1节 口译笔记的符码特征 第2节 笔记符码的类型分析 第3节 符码信息与话语的对应规则 第4节 结语 第六章 逐步与同步口译的信息批处理特征 第1节 逐步与同步口译的信息结构 第2节 逐步口译的信息传输规律 第3节 同步口译的信息传输规律 第4节 逐步与同步口译的信息批处理特征 第5节 结语 后篇 衍生原则 第七章 同步口译的翻译单位与信息结构 第1节 同步口译的翻译单位 第2节 翻译、口译与手语传译的信息处理单位 第3节 EVS的内部结构与属性特征 第4节 结语 第八章 同步口译的简化类型与规律 第1节 简化的外在形式 第2节 简化的内部结构 第3节 中英日语料分析 第4节 结语 第九章 同步口译的增补类型与规律 第1节 增补的外在形式 第2节 增补的内部结构 第3节 中英日语料分析 第4节 结语 第十章 同步口译的线性对应类型与规律 第1节 外在形式与内部结构 第2节 中英日语料分析 第3节 线性对应的属性特征 第4节 结语 第十一章 同步口译中的动词虚化现象 第1节 日汉语轻动词的类别与特征 第2节 同步口译中的动词虚化现象 第3节 轻动词的信息结构与信息内容 第4节 结语 第十二章 口笔译的简化与增补规律 第1节 口译与笔译的信息增减 第2节 相关文献探讨 第3节 形态与内容的增减规律 第4节 口笔译的信息增减规律 第5节 结语 末章 口译过程研究的展望 全书参考文献 中英术语索引 中文索引 英文索引 各章初出总览

<<口译的信息处理过程研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>